

Amb la transcripció d'un recull de textos del manuscrit *Itinerario a Indias* de Fra Isidre de l'Assumpció, carmelita descalç i prior del convent de Mataró a mitjans segle XVII, l'historiador i col·laborador del Museu Arxiu Joan Giménez i Blasco planteja un seguit de reflexions davant el confusionisme ideològic que la interpretació dels descobriments de Colom està suscitant.

## EL DOMINI COLONIAL O L'ALTRA REALITAT DE L'AVENTURA AMERICANA

Malgrat el temps que encara manca per a la celebració del cinquè centenari del descobriment d'Amèrica, se senten d'ací i d'allà veus que expressen en els mitjans de comunicació actituds i valoracions ben contraposades sobre els esdeveniments a commemorar.

Sintetitzant molt el contingut d'aquestes manifestacions de personalitats científiques i polítiques, es pot establir un enquadrament ideològic, a partir de les interpretacions antitètiques que es produeixen d'aquest fet històric.

El que uns no dubten a definir com *epopeia lluminosa*, és per a altres *bàrbar genocidi*. La interpretació del descobriment com a *encontre de cultures* que hom proposa, és contestat en altres sectors amb blasme i amb l'acusació de *domini i subjugament econòmic* que menà fatalment a una *dislocació dels equilibris ecològics*.

Altrament, hom pot observar com el discurs ideològic proposat pel franquisme sobre aquests mateixos esdeveniments, on s'empraven categories èpiques per a definir l'actuació dels conqueridors, és assumit avui, *mutatis mutandis*, per la major part d'institucions oficials amb competències en aquest ram, adequant, això sí, el nivell semàntic a la situació actual. Així hom parla amb complaença i autosatisfacció d'*obra pregona d'Espanya, missió històrica o projecció transnacional*.

Es fa per tant evident que assistim a un debat en el qual les categories en joc depassen àmpliament l'àmbit de la recerca històrica, per a convertir-se en un debat polític d'abast multinacional, com ho palesa el protagonisme assumit en el mateix per algun destacat dirigent americà.

Per tal d'escatir la naturalesa i la causa d'aquests virulents enfrontaments dialèctics sobre un esdeveniment que teòricament forma part d'una realitat ja depassada pel temps, caldria definir el nucli del conflicte.

Certament que l'accidental descobriment de les terres americanes per l'expedició colombina, en el seu impossible camí vers les costes asiàtiques, no podia suscitar un debat ideològic com el que analitzem. Adhuc —fent un exercici de ficció— en el cas teòric que Colom hagués arribat realment a les costes de Cipango o de Catai, la seva gesta s'hauria equiparat a la dels Vasco da Gama, o Elcano, grans forjadors de rutes marines.

La singularitat dels descobriments colombins no radicà doncs en els innegables mèrits geogràfics o científics de la seva empresa.

Tanmateix, reprenent el joc de ficció abans exposat, si l'expedició de Colom hagués atansat les costes del Japó o de la Xina, el contacte de l'expedició espanyola amb unes cultures desenvolupades culturalment i tecnològicament a un nivell paral·lel o superior al dels mateixos peoners europeus, *la gesta colombina* s'hauria reduït, en el millor dels casos, a un intercanvi comercial, i en circumstàncies adverses, un fracàs humiliant hauria esborrat de les cròniques aquesta arriscada temptativa.

La singularitat del descobriment americà radicà precisament en la conjunció i exclusió respectivament d'aquests factors esmentats.

El descobriment d'un dilatat marc geogràfic amb unes immenses possibilitats econòmiques i de producció, es conjugà amb l'existència d'uns grups humans, que sols en el cas de les cultures meso-

americanes o andines havien assolit un desenvolupament cultural i tecnològic, que si bé en alguns aspectes depassava el dels mateixos conqueridors, en altres camps específics, era notablement inferior.

Amèrica oferí una potencialitat econòmica que fou providencial per a la consolidació de l'hegemonia política i econòmica de l'Europa a l'àmbit mundial. Calia però, un esforç previ per part dels nou vinguts, a fi d'incorporar les terres del nou món a l'òrbita ideològica, econòmica i política del vell continent, mitjançant una conquesta militar i la implantació dels mecanismes socials, polítics i econòmics que garantissin als ocupants la rendibilitat dels seus esforços.

Aquest projecte es materialitza en l'aplicació d'un model específic de relació entre els pobles: la dependència colonial.

És probablement aquest el nucli central del debat que esmentàvem a l'inici d'aquestes ratlles, i que alhora explica la indiscutible actualitat de la polèmica. El que hom qüestiona no és exclusivament l'anàlisi dels mecanismes que emprà la metròpoli per al control i l'organització dels territoris sotmesos a la Corona Hispànica, sinó les interpretacions que cal fer d'aquests sistemes de dependència encunyats per la política imperialista dels estats europeus d'ençà del segle XVI.

Per tant, el cavall de batalla entre els grups immersos en la polèmica rau en la disjuntiva de fer d'aquesta commemoració una pública denúncia dels mecanismes de dominació colonial, tant en les seves manifestacions històriques, com en les vigents actualment, o en prendre postures més ambigües i retòriques, *passant de puntetes* sobre aquest aspecte fonamental, i ressaltant-ne elements probablement més contingents. Tanmateix però, el que és històricament inqüestionable és que, un cop assolit el domini efectiu de les terres americanes, les seves riqueses es convertiren en un important estímul per a l'activitat econòmica. Les trameses de metalls preciosos començaren a circular amb fluïdesa, i s'expandiren per tota Europa i fins a zones de l'Orient; contribuïnt a una reactivació dels intercanvis mercantils a nivell mundial. Semblantment ocorregué pel que fa al consum de productes manufacturats. Amèrica passà a ésser, per l'aplicació del pacte colonial, un mercat amb unes possibilitats gairebé il·limitades per a les mercaderies de procedència europea. Aquest esquema, aplicable als segles XVII i XVIII, evolucionà posteriorment, ja en un context capitalista, vers uns models de dependència econòmica —deute extern, l'especialització en la producció de matèries primeres, etc.— per bé que més refinats, fills i hereus del vell imperialisme hispànic, i que constitueixen en l'actualitat el pesat llast dels països del tercer món.

Enmig d'aquest debat, adquireix sens dubte una funció clarificadora l'estudi i la divulgació de les *Cròniques* i altres relacions que ens llegaren autors contemporanis, observadors directes dels esdeveniments ací comentats. Constitueixen una font preciosa per tal d'entendre com era viscuda la realitat colonial pels qui hagueren de suportar-ne les més feixugues càrregues, el que hom denomina *cost social*.

És per això que hem centrat la nostra atenció sobre una obra d'aquest gènere, que pel seu interès específic, i per ésser l'autor persona vinculada a la nostra ciutat, hem considerat adient la seva publicació.

Els textos que presentem procedeixen del manuscrit titulat *Itinerario a Indias* (1). Es tracta d'un diari de viatge escrit pel carmelita descalç Isidre de l'Assumpció, amb motiu del viatge que emprugué a Mèxic en ésser nomenat visitador del seu orde a Nueva España.

La descripció que ens ha llegat del seu recorregut s'inicia l'any 1673, en què partí de Barcelona, i finalitza l'any 1679 tot arribant a Sanlúcar de Barrameda. En la seva narració es troben a més a més de les incidències de les jornades del viatge, descripcions de gran nombre dels edificis religiosos que visità, i principalment del seu orde. Però el tarannà observador i intuïtiu de l'autor deixà també anotades moltes altres qüestions ben diverses. Les grans ciutats que conegué es troben descrites en aquest manuscrit, al mateix temps que l'autor no dubta a explicar-se en comentaris i raonaments sobre d'altres temes que susciten el seu interès, oferint en conjunt una informació desigual, però sempre atractiva i interessant sobre les poblacions, institucions i activitats econòmiques de les zones que visità.

Pel que fa a l'autor, sabem que el seu nom en el món fou Isidre Rossell. Havia nascut a Centelles l'any 1623 (2). Prengué l'hàbit carmelità el 16 d'agost de 1639 i professà l'any següent al convent de Sant Josep de Barcelona. Fou prior successivament de Tarragona, Gràcia —d'on no arribà a prendre possessió— Mataró i Barcelona. Sabem que el seu nomenament com a prior del convent de Mataró tingué lloc en el capítol general celebrat a Pastrana, l'any 1661 (3). Com ja hem esmentat, fou visitador general a les Índies, i un cop a Mèxic fou proclamat provincial d'aquelles comunitats. A la tornada fou prior de Vic, on contribuï a l'erecció del monestir i església mitjançant almoines que portà d'Amèrica. L'any 1682 fou nomenat provincial de la Corona d'Aragó, i assistí al capítol general celebrat l'any 1688. Morí al convent de Barcelona el 6 de juny de 1701.

Hem seleccionat uns textos que considerem d'entre els més significatius de l'*Itinerario*, que ens transmeten les impressions de l'autor sobre as-



La conquesta militar fou la fase prèvia de l'obra colonitzadora.

pectes econòmics i socials de la realitat colonial que visqué. L'autor ens descriu aquesta societat, ja en les darreries del segle XVII, en un moment en què ja s'ha superat la fase depredadora que seguí els primers moments de l'ocupació militar. Per tal d'assolir la institucionalització del control i explotació de les terres conquerides, calia enfrontar-se amb les comunitats indígenes —en el cas mexicà veritables estats—. La població autòctona, privada de les seves classes dirigents, fou estructurada i organitzada segons les necessitats dels colonitzadors. S'originaren, fruit d'aquests canvis violents, importants crisis demogràfiques i ecològiques, de les quals sorgí una nova societat que s'articulà de forma estratificada. A una àmplia base formada per la població indígena, s'afegiren aportacions de mà d'obra esclava d'origen africà. El nucli superior d'aquesta estructura social, amb funció hegemònica i rectora, fou constituït pels descendents dels conqueridors i per alguns membres de les classes dirigents indígenes que s'integraren en els esquemes culturals i polítics dels nou vinguts. En el decurs dels segles XVII i XVIII aquesta realitat s'anà fent més complexa per la permeabilitat entre els grups, però principalment per un actiu intercanvi o mestissatge d'elements humans que confluïren en les Amèriques.

On la població indígena no desaparegué després d'entrar en contacte amb els colonitzadors, fou organitzada amb un *status* legal propi que suposava, entre altres coses, una forta segregació i un règim de govern propi sota l'autoritat dels *caics*. Les comunitats foren obligades a satisfer col-

lectivament els tributs establerts, i facilitar la mà d'obra que els colonitzadors requerissin. L'aplicació d'aquests criteris exemplificats en institucions com la *encomienda* o la *mita*, feren la classe dominant beneficiària dels excedents de producció de la força indígena. Aquesta, per una sobreexplotació sistemàtica, es veié reduïda fins a uns límits que feren necessària l'aportació de mà d'obra esclava extracontinental.

La cúpula de la societat colonial restà integrada pels descendents dels conqueridors i tots els que obtingueren propietats i concessions després de la conquesta. Foren per tant els titulars de les explotacions mineres i agrícoles, mentre que una altra ocupà els nombrosos càrrecs de l'administració colonial, propicis a l'obtenció de ràpides fortunes. Les successives arribades de nous efectius humans procedents de la metròpoli, *cachupines*, en no poder participar ja en el primer repartiment inicial, facilitaren l'estratificació entre la població d'origen europeu.

Les activitats econòmiques que caracteritzarien la producció colonial són ben documentades per l'autor: extracció de metalls preciosos, l'economia de plantació, important pel que fa al sucre, i encara molt minsa per al tabac, ramaderia, etc.

Fruit d'aquest sistema de dependència colonial, la gestió econòmica americana es veié fortament condicionada pel necessari intercanvi dels seus productes amb les manufactures, o altres mercaderies importades d'Europa. La diferència de va-

lor entre ambdues produccions es saldava amb les trameses de plata. Aquestes relacions configuraren l'aparició d'un mercat mundial asimètricament constituït, on la perifèria elaborava les matèries primeres, amb treball servil o esclau, i per tant a baix cost, contra la producció del centre o metròpoli, elaborada pel treball lliure, i consegüentment, de major preu. L'acumulació de capitals que produí aquest intercanvi desigual, coneguda com acumulació mercantil, possibilità en el seu moment l'eclosió del capitalisme industrial.

Catalunya no es mantingué pas al marge d'aquest flux de mercaderies i riquesa, i el Maresme fou sens dubte una de les zones capdavanteres en el tracte americà. Ja en el segle XVII es poden rastrejar en la nostra comarca productes d'origen colonial: tabac, espècies, etc., essent però el més sig-

nificatiu per a la vitalitat econòmica de la costa de llevant, la possibilitat de comercialitzar els excedents vinícoles vers Amèrica, via Cadis, on tenim documentada la presència de vins i aiguardents matoronins els anys setanta del segle XVII.

Hem d'agrair tanmateix a Isidre de l'Assumpció, en aquest moment de confusionisme ideològic, haver-nos fet present en les seves notes de viatge una altra realitat de l'aventura americana, menys brillant i retòrica del que hom intenta presentar des d'alguns àmbits, però més útil per a la comprensió de la realitat i de les contradiccions del nostre temps.

Joan Giménez i Blasco

## TEXTOS

### LES BASES ECONÒMIQUES

#### *Un ingenio.*

Cerca deste lugar ai muchos ingenios de azúcar, cosa de mucho ingenio uno vi que fue el de Da. María de Esquivel a instancias desta devota Sra. que me inbio a convidar, dista tres leguas de la dicha villa de Atrisco, es la casa un palacio con muchas pieças y vivienda así para los dueños como para los criados y huéspedes, tiene un patio grande o plasa cerrada, toda cercada de oficinas para diferentes oficiales de que necesita el ingenio como herreros, carpinteros, carreteros, hasta médico y cirujano, muchos esclavos y indios sirvientes que por todos seran seiscientos a los cuales se da reción de tortillas de maíz y vaca cada día y a los mayordomos se da comida espléndida; está esta gente distribuida en diferentes ministerios; unos cultivan los campos de caña, otros la ciegan, otros la llevan en carros al ingenio, otros asisten a la molienda que es mui de ver.

#### *La plata.*

Los reales de minas de la Nueva España son muchos y dellos oy día se saca más plata que nunca según dizen todos porque en la casa de la moneda de México se labran todos los anyos sinco millones de plata y más de otros tantos que se quedan en barras y todo esto pasa a España y se reparte por todas las naciones, pero las principales minas de donde se ha sacado mucha plata y se saca son: Pechuca que está catorze leguas de México, Talpujauga que está a veinte, Guajanato que está a sinquenta leguas, Sacatecas que es ciudad populosa y está a cien leguas poco más o menos, [...] y otras que se reduzen a estas y acuden a ellas para el beneficio de los metales y para quintar en las cajas reales que las ai en todos dichos reales de minas; hallanse estas comunmente en montes pelados y altos y conocen los peritos los lugares de los buenos metales hazen la prueba sacando una cantidad dellos y si les salió a quenta denuncian la mina delante del alcalde major en cuyo distrito está y el que la denuncia es el dueño della, sin que el que lo es del lugar o paraje en donde se descu-

brío tenga util alguno ni pueda impedir el beneficio antes ha de dar lugar para fundar hacienda y paso para las recuas y para todo lo necesario hasta sacar plata; beneficiándose los metales de las minas de dos maneras, o por aseque o por fundición según ellos piden, para sacar los metales sirven unos indios que llaman barrateros y tienen el principal trabajo porque están siempre dentro las minas y con una barretas de jerro, que por eso los llaman barrateros, siguiendo la veta de la plata sacan el metal que de ordinario es duro con una peña y otros indios lo suben arriba a l a boca de la mina con harto peligro en algunas minas que son mui ondas y las escaleras de un palo con oscas, de allí van a la casa del beneficio y si es por asogue echan la piedra en unos morteros grandes y con unos palos grandes como maços que levanta y baja una rueda de molino con agua y algunos con machos y mulas y trilla aquella piedra reduziendola a polvos como de harina los quales se pasan y ciernen por una tela delgado y después de quatro o seis quintales, dellos se haze un montón, echenle agua, asogue y sal y desta manera treze o catorze días, rebolvien-do cada día el montón con los pies un indio y en conociendo el majordomo que ja tiene el punto llaman aquella mescla en unos como barreñones grandes y rodando el metal por el agua y entresacándose la tierra por los canales que tiene arriba el vaso, se queda abajo la plata y asogue y sacándola de allí se pone dentro de una olla agujereada por abajo y esta encima de otra y echándola fuego por arriba se va todo el asogue a la olla de abajo y queda la plata sola y dura y echa pan del qual se hazen las barras y se llevan luego a la caja real para el quinto que tiene en ellas su magestad toda la plata no es igualmente pura y limpia, alguna tiene oro y otra plomo y con fuego se aparta uno y otro pero quando la labran en la casa de la moneda la reduzen en toda a un punto y valor el qual da el ensayador [...] la plata que se saca por fundición es mediante el fuego y plomo y el beneficio de tres o quatro días, pero es mucho el costo, la que se beneficia con el asogue si sale quatro o sinco onzas por quintal es grande la riqueza y en pasando de dos ja se gana mucho, ai alguna que diez y doze onzas de plata por quintal de metal da.

*La dependència colonial.*

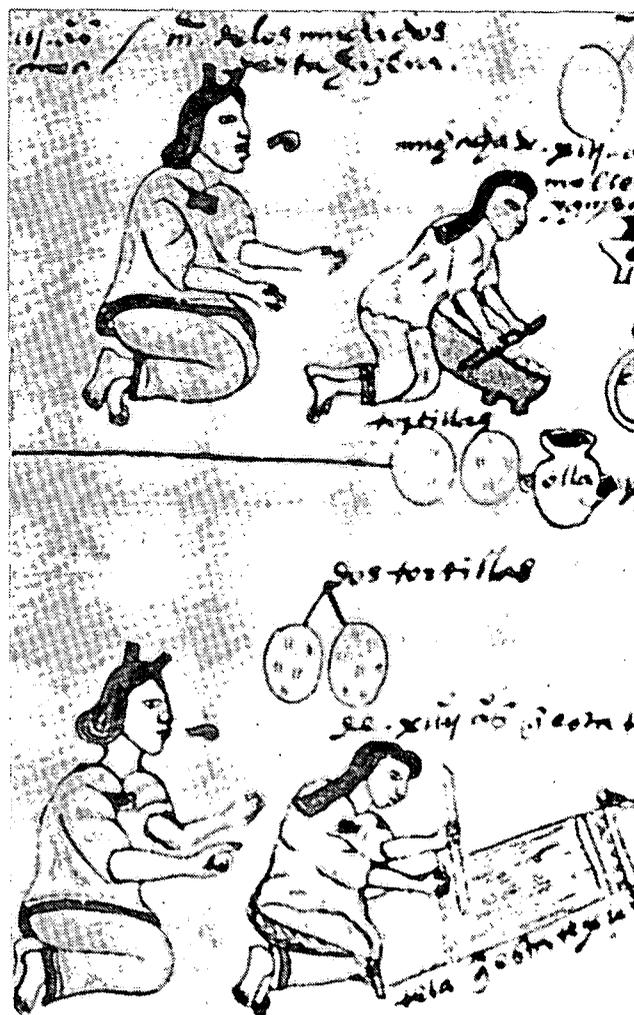
El comercio de Sevilla es parte de la causa de la pobreza grande de las Indias porque tiene prohibido los demás comercios y sólo se llevan allá los géneros que corren de su cuenta con que es preciso comprarles mucho más caro de los que costaran si el comercio era libre por los menos de las naciones españolas, porque de las Canarias entraría mucho vino y barato del Perú; por el puerto de Acapulco vendría abundancia de azeite, vino, asogues y otros géneros y se quedaría entre los vasallos del Rei nuestro señor, lo que ahora se llevan las naciones estrange-ras que con algunos regalos que dan a los gobernadores de puertos entran muchos géneros extraviados y se llevan la plata y a posteriori se prueba con evidencia porque en este año de 78 habiendo pasado tres sin venir flota de España estaban todos los almasenes y tiendas de México y Puebla

abarrotados de ropa y siendo uno mesmo el consumo de cada año era preciso haver entrada mucha estraviada con que lo que por una parte ganan ellos i el Rey por otra parte lo pierden y unos y otros quedan pobres y los estrange-ros ricos; en este mesmo año de 78 que es oy quando escrivo esto el último día estuvieron en este isla de Habana a pique de dejar de celebrar por falta de vino porque se pasaron dos años sin venir navío de registro de España y de otra parte no lo pueden diligenciar; los negros esclavos que sirven en las haziendas, obrages y ingenios que se podían comprar a ciento y sinquenta pesos por no poder vender sino el comercio de Sevilla se conpran por la mitad más de donde se sigue un grande daño para los vasallos del Rei y al mesmo Rei porque el que tiene sinquenta tendría ciento travajaría más y abría más derechos para el Rei i para ellos más útil y provecho.

L'ESTRUCTURA SOCIAL

*Els indis.*

Son los indios la gente más infiel y desdichada que deve haver en el mundo, no tienen honrra ni verguense, no gardan palabra ni la piden, su habitación es una xosa o barraquilla de un aposento o dos, hecha de cañas y cubier-to de sacate que es ierva del campo, la cama es el suelo solo cubierto con un petate o esterilla, el axuar todo de la casa consiste en un molinillo para moler maíz y una co-mo cazuela para hacer tortillas de que se sustentan con un poco de xile o pimientos; son de naturaleza calidísimos y assí los xitrimecos que son indios indomitos y todos los demás que no están sujetos a los ministros de Dios ni del Rei van desnudos como burros por los montes y selvas, los que viven en poblado y son ja catholicos y vassallos del Rei nuestro señor, solo van cubiertos los hombres de unos calçoncillos de algodón y una como ropilla del mesmo género y una alma que sirve de capa también de algodón todo vorcado de diferentes colores [...] tienen los indios en todos los distritos un gobernador indio que les manda y cobra los tributos del Rei y los entrega a los alcaldes mayo-res, a más desto en cada lugar ai un fiscal indio que los açota y castiga severamente si faltan a lo que se les manda; el cura que les administra los sacramentos y dize missa cada domingo cuenta si falta alguno assi hombre como muger y al que falta a missa el domingo siguiente, si hubo causa bastante, le açotan a la puerta de la Iglesia assí los hom-bres como mugeres [...] en sus casillas tienen comun-mente un oratorio con muchas imágenes a donde rezan sus devociones, son mui amigos de esterioridades, sólo tranjan las tierras y sirven en todo a los españoles y ganan en ello mucho dinero, pero no guardan cosa alguna todo lo gastan en beber pulche que es una agua que se destila de los moguejes o pitas blancas como una leche [...] Eran los indios quando entraron los españoles sin número, pero ahora ja no los ai en ninguna de las islas de Barlovento como son Sto. Domingo, Cuba, Puerto Rico y otras muchas pequeñas, pero si en la Nueva España y son muchos aunque en comparassion de lo passado son pocos; es grande la diferencia entre ellas de naciones y lenguas y la oposi-ción que han tenido entre si y tienen todavía; algunos son grandes tiradores de flechas y los xitaimecos no usan de otras armas y es preciso que los soldados del Rei que pelean con ellos a cavallo vajan armados assí soldado como cavallo de unos cueros fuertes que resisten a los saltos porque de otra suerte son tantos los que en un instante disputan que eran imposible quedan hombre ni cavallo a vida; en la Provincia de la Nueva Biscaya son



Dones indígenes realitzant tasques domèstiques (Códex Mendoza)

muchos los indios levantados y hazen grandíssimo daño a los ganaderos matándoles ganado y esclavos y no se llevan sino los cavallos que aparecen para su comida [...] Son de naturaleza flemáticos y aplicados a cualquier trabajo, pero han de tener quien les mande porque sino como ninguno dellos pretende adelantar su caudal, no quieren trabajar y

à vezes para ello es preciso darles de palos, hazen poco escrupulo de hurtar a los españoles, porque dizen que todo lo de indios es suyo. Está poco arrapada en ellos nuestra Sta. Fe y así ai muchos idolatras, otros que truecan las mugeres y cometen pecados y dellos no conoce el tribunal de la Inquisición sino la justicia y comunmente todos sus castigos son açotes [...] de quando en quando padecen una enfermedad contagiosa a modo de peste que ellos llaman coeliste de que mueren muchísimos y suele llevarse todo un lugar y es providencia de Dios que este mal nunca de a los españoles; ellos no tienen médicos y se aprovechan disiendo que han de morir, aunque sea poco el mal lo consiguen porque ni quieren comer ni se les da nada de ver, mueren como viven y como el vivir es poco menos que de brutos así el morir.

#### *Els colonitzadors.*

El modo de vivir de los indios ja diximos en la descripción pasada el de los españoles es de cavalleros y de gente ociosa porque ninguna quiere trabajar ni ai muger por pobre que sea que quiera servir y como son muchas las pobres son muchas las malas y que para vivir se entregan a quien las sustenta y por esto son tantos los pepenados y que echan por puertas ajenas sin conocerles ni padre ni madre que de las quatro partes de los criollos las dos lo son, jo conozco a un boticario y a un clérigo que cada uno sustentava quinze penados; son los españoles mui vanos en las Indias, en porte y vestido el de seda es el vulgar y ordinario; las galas de las mugeres de más baja esfera aceden a las de las más nobles de España, su exercicio es de mercaderes o ministros de justicia, todo a fin de procurar dinero y es con tal apetito que jamás se hartan y como la codicia es la raíz de todos los males grandes y mui sensibles los que padecen los miserables indios de los españoles y los mismos españoles entre sí unos de otros y por eso los mejores caudales hasta ahora en breves anyos se han convertido en sal y agua y raro es el español que en parte ninguna ha levantado casa durable con dinero de las Indias porque aunque tienen haziendas, de ganado, mayor y menor, de ingenios de azúcar y trapitres, de obrages de paños fijos y jergos, y otras muchas de trigo y maíz, pero los más están empeñados tanto que en muriendo de ordinario se han de vender para pagar los créditos [...] porque lo mas dél [es refereix als diners] procede

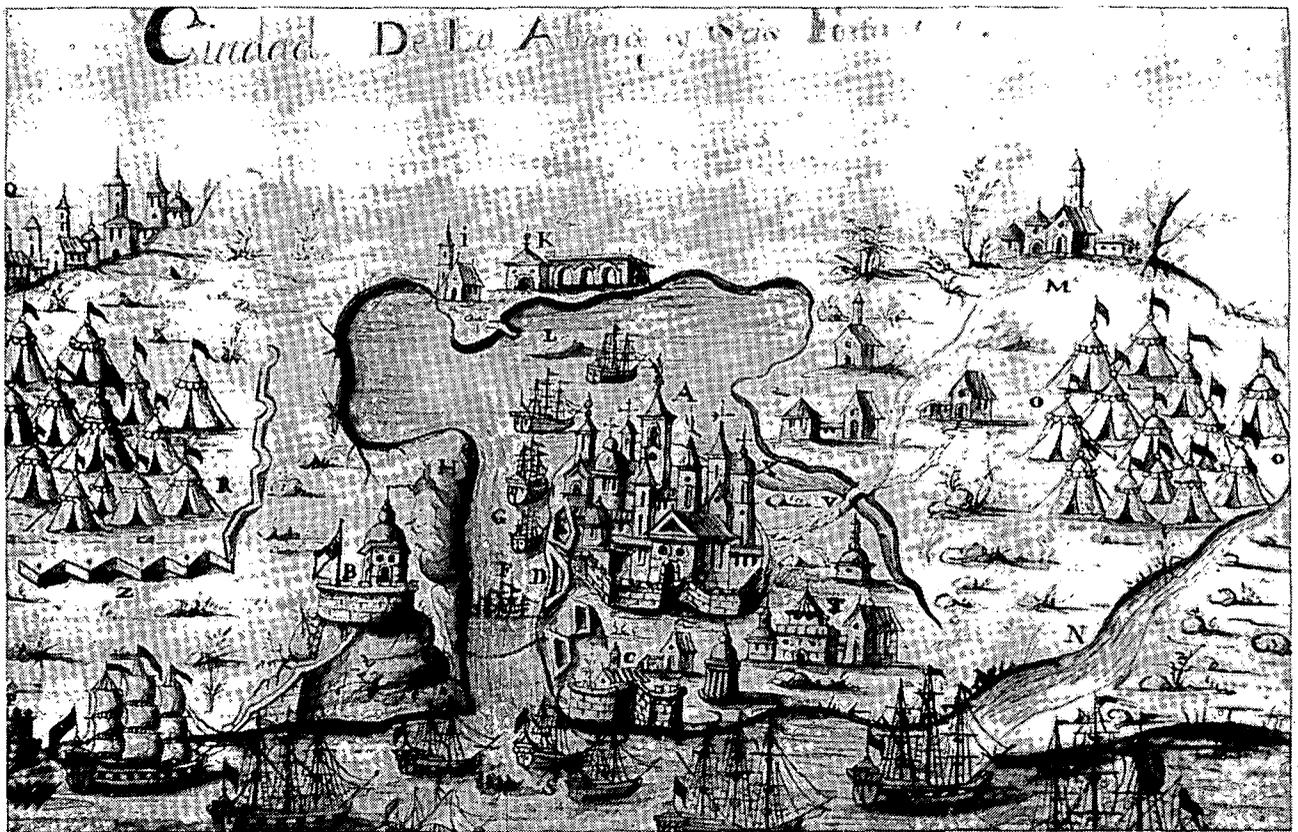
de injusticias que se hazen a los indios, los alcaldes mayores hazen repartimientos por todo su distrito de mulos, novillos y otros géneros de que necesitan los partidos y lo que vale quatro les venden por ocho, o diez y después para cobrar les apremian, los oficiales reales de los puertos hurtan mucho al Rei y a los particulares, destes toman regalos mui quantiosos y con eso les dejan pasar cantidades considerables de géneros sin registro y sin pagar los derechos y estos hurtan al Rei a quien se deven pues porque hagan el precio legalmente les da crecidos sueldos [...] y por eso uno de los oficiales que jo conocía mui bien en una noche se jugava y perdía doze mil pesos y su casa unas de las de major parte y ostensacion de México: esto no se puede hazer con tres mil pesos que tiene de salario, los señores togados los más gastan cada año pasados de seis mil pesos y el recivo del Rei es de sólos tres mil lo de más o viene por milagro o de regalo porque falta el patrimonio, los regalos que se dan a los virreyes por los oficios no tienen suma, los que se enbian a España a los consejeros de Indias, secretarios u agentes sólo Dios lo sabe y finalmente todos los que pasan a las Indias o tratan en ellas tienen una insaciable sed y apetito de plata y oro, atropellando por ello las leyes divinas y humanas y por eso Dios que es justo juez permite que nada se luze antes bien todo es miseria y más pobres he visto en la Nueva España que en reino ni provincia alguna [...] no ai regla ni medida todos venden lo más caro que pueden y si ai carestía de un género si vale quatro se vende por veinte, en este año pasado de 78 llegó a valer la resma del papel treinta pesos porque había poco y se suele vender de ordinario a seis o siete pesos [...].

[...] Esta misma pobreza de las Indias es ocasión de que en ellas ai muchos religiosos espanyoles capuchinos porque llevados de la codicia de la plata y oro vienen de España en las flotas multitud dellos de ordinario dizen que pasan de quinientos en cada flota que llaman llovidos porque se vienen a otra cosa que a buscar su vida; hallanse sin lo que imaginaron porque hallaron piedras por las plasas y calles de las ciudades, pensando antes era plata y oro con que faltando los medios para las comodidades y aun para lo necesario eligen el estado religioso donde Dios provee, pero como la vocación no es tan pura ni el motivo de arriba, viven muchos como entraron y aun peor.

### DESCRIPCIÓ DE L'HAVANA

Es la ciudad de la Havana la más populosa y fuerte de todas las islas de Barlovento, situada en la de Cuba que corre del Heste al Hueste o de oriente a occidente con tresientas leguas de largo y en lo más anxo siquenta y en partes catorze; las dos puntas de dicha isla son San Antonio y Baracoa, de donde por la parte del sur se sigue el Cayo, Santiago donde está el cabildo eclesiástico y antes estava también el obispo, pero ahora havita en la Habana, Santi Espiritu, la Trinidad, el Bayamo y el Puerto del Príncipe, por la parte del norte tiene la isla muy grandes badías como son Matansas, Cabañas y otra mui grande y segura, pero poblaciones no ai más que la ciudad de la Habana aunque son muchas las estancias y trapitxes de açúcar y ahora empieçan a hazer trigo y a formar haziendas de labor y se da ecelente trigo y haze hermosísimo pan, abunda de tabaco la isla y de carne de marranos y equivale a la de carnero; es pues la ciudad de la Habana en sinco mil vezinos poco más o menos, está por la parte del norte, del heste y

del sur cercada de la badia, en que podrán estar seguros más de dos mil navíos y por el hueste se continúa con la demás tierra de la isla por cuya parte se está ahora labrando el muro muy bueno y regular con sus baluartes a trechos [...] tiene la ciudad dos parrochias, la una de San Christoval que es la iglesia mayor, la otra del Espíritu Santo, entrambas tienen curas que les administran y sirven con sus ayudantes, las iglesias son pequeñas y de poco lustre, aunque son muchos los clérigos que en ellas celebran misa y todos vestidos de seda y con ornamentos propios mui ricos siendo los mas muy pobres [...] más desto ai la iglesia del Santo Cristo, de San Francisco de Paula, de Nuestra Señora de Montserrate, echa a expensas de una pobre muger hija de un cathalan mui rico y de hábito que vivía en la isla de Xamaique y en la entrada de los ingleses a aquella isla lo perdió todo y se hallaron todos por puetos; es esta ciudad la escala de todas las Indias así de la Nueva España como también de Tierra Firme o del Pirú,



La ciutat de l'Havana a darreries del segle XVII. "Colección de Planos y costumbres del Perú del Virrey Amat", Ms. Biblioteca de Catalunya.

pues todas embarcaciones que vienen de una y otra parte han de desembocar por la canal de Baana para ir a España y es preciso hacer esto pasar por delante de dicha ciudad y como el puerto es tan grande y seguro, todos entra a hazer agua, carne y tomar los bastimentos de que necesitan; tiene la entrada el puerto al norueste, es angosto y es forçoso entren los navios uno tras otro y dura esta entrada angosta poco más de un quarto, al principio tiene una fuerça grande que llaman el morro de la Habana, es cosa real y incontrastable por el puesto y por el foso que tiene de parte de la tierra mui profunda con sus baluartes regulares y cortinas llenas de artillería toda de bronce de que soi testigo [...] es el clima desta ciudad mui bueno y saludable seco y cálido y los naturales de los vezinos sin

doblez ni engaño; oy está la ciudad mui pobre por falta del comercio y por haverse retardado el curso de flota y galeones cuyo pasaje es la mayor cosecha della, porque como es mucha la gente que llega junta y trahen copia de dinero todos los vezinos se aprovechen unos vendiendo los géneros de la tierra, como azúcares, tabaco, carne, otros hospedando, mugeres pobres guisando, lavando ropa y últimamente los pagamientos que se hazen en la Habana son para venida de flota y galeones [...] conponese el gobierno de dos alcaldes ordenarios, agusil mayor, alferz mayor, seis o siete regidores los quales con el governador hazen el cabildo secular, pero no tienen renta ni bienes comunes sino la cisa que son dos reales de cada cabeça de ganado que se vende en la ciudad.

#### NOTES.

1.- Biblioteca Provincial i Universitària de Barcelona. Secció Manuscrits núm. 514. El manuscrit ha estat objecte d'alguns estudis: P. Gabriel de la Creu. *Itinerario de Indias (1673-1679) del P. Isidoro de la Asunción. "Monte Carmelo"*, 70 (1962), 1, p. 257-264. Benito M. Martínez. *Montserrat visto por el P. Isidoro de la Asunción. "Monte Carmelo"*, 71 (1963) 1, p. 99-104. S'ha de remarcar també la transcripció de la part americana del trajecte, que ha publicat Maria Josepa Arnall: M. Josepa Arnall Juan. *El Itinerario a Indias (1673-1679) del P. Fr. Isidoro de la Asunción, C.D. "Boletín Americanista"*, 28 (1978) p. 197-252.

2.- Arxiu de la Corona d'Aragó. Secció Monacals procedents d'Universitat núm. 80 i 83.

3.- "Lo P. Fr. Isidoro de la Assumpció natural de Centelles fonch elegit en prior de aquest Conbent de St. Joseph de Mataró en lo capitol general ques tingué en Pastrana a 11 de Maig de 1661." Museu Arxiu de Santa Maria de Mataró, *Libro de la fundación y estado del convento de religiosos descalços de Na. Sa. del Carmen de esta villa de Mataró*, Any 1661, núm. 31.